

#### ■ Where can I get more information?

If you have any questions, ask your healthcare provider. You can also call the National AIDS Hotline at 1-800-342-AIDS (1-800-342-2437) to talk with an HIV specialist. They can give you quick, private answers at any time, day or night. Your local health department is another place to go for information. An AIDS service organization near you can also be a good source for information, education, and help.



## SUBJECT INFORMATION

### What You Should Know About HIV and the OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test Prior to Being Tested

## ESPAÑOL

#### ■ ¿Dónde puedo obtener más información?

Si tiene preguntas, hable con su proveedor médico. También puede llamar a la Línea Directa Nacional del SIDA (National AIDS Hotline) al teléfono 1-800-342-AIDS (1-800-342-2437) para hablar con uno de los especialistas en el VIH. Ellos pueden darle respuestas rápidas y privadas en cualquier momento, día o noche. El departamento de salud de su localidad es otro sitio al que puede acudir para obtener información. Una organización de servicio para personas con SIDA que se encuentre cerca de su domicilio también puede ser una buena fuente de información, educación y ayuda.

The OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test is manufactured by:

Prueba de detección de anticuerpos OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 fabricado por:



**OraSure Technologies, Inc.**

diagnostic solutions for the new millennium

Bethlehem, PA 18015 USA  
www.orasure.com

© 2002, 2004 OraSure Technologies, Inc.  
OraQuick® and OraSure® are registered trademarks of OraSure Technologies, Inc.  
Item #3001-1208 (rev. 03/05)

## INFORMACIÓN PARA EL PACIENTE

### Lo que debe saber acerca del VIH y OraQuick® ADVANCE™ Prueba de detección de anticuerpos Rapid HIV-1/2 antes de que le hagan la prueba

#### ■ What should I know before I get tested?

Your healthcare provider is the best person to answer your questions about HIV, the OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test, and other testing options.

You have a choice of the type of test to use. When you are tested for HIV, a specimen will be collected and checked for HIV antibodies. The presence of HIV antibodies in your body means that you have been infected with the virus that causes AIDS.

You should be aware that the presence of HIV antibodies can be detected in many ways. Ask your healthcare provider for the information you need to make good choices. Some questions answered in this pamphlet are:

- What are HIV and AIDS?
- How does someone get HIV?
- How can I avoid becoming infected?
- Why should I get tested?
- What is the OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test and how is it done?
- What does a preliminary positive result mean?
- What does a negative result mean?
- Where can I get more information?

## ESPAÑOL

#### ■ ¿Qué debo saber antes de que me hagan la prueba?

Su proveedor médico es la persona que mejor puede responder a sus preguntas sobre el VIH, la prueba de detección de anticuerpos OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 y otras pruebas alternativas.

Usted decide qué tipo de prueba desea que le hagan. Cuando le hacen la prueba de VIH, se le toma una muestra que se analiza para detectar la presencia de anticuerpos contra el VIH. La presencia de anticuerpos contra el VIH en su cuerpo significa que usted está infectado con el virus que causa el SIDA.

Debe saber que la presencia de anticuerpos contra el VIH se puede detectar de varias maneras. Pida a su proveedor médico la información que necesita para tomar buenas decisiones. Algunas de las preguntas que se contestan en este folleto son:

- ¿Qué son el VIH y el SIDA?
- ¿Cómo se contagian las personas con el VIH?
- ¿Cómo puedo evitar contagiarme?
- ¿Por qué debo hacerme una prueba?
- ¿Qué es la prueba de detección de anticuerpos OraQuick® ADVANCE™ Rapid HIV-1/2 y cómo se hace?
- ¿Qué significa un resultado preliminar positivo?
- ¿Qué significa un resultado negativo?
- ¿Dónde puedo obtener más información?

#### ■ What are HIV and AIDS?

HIV is the human immunodeficiency virus. HIV is the virus that causes AIDS (acquired immunodeficiency syndrome). It is possible for a person to have the virus for months or years before any signs of illness appear. The virus weakens the body's ability to fight off infections. As a result, people with AIDS develop serious infections and cancers. These illnesses make them very sick and can eventually kill them.

#### ■ How does someone get HIV?

HIV spreads through contact with blood, semen, vaginal fluids, or breast milk from infected people. Contact can come from unsafe sex. It can also come from sharing used needles and syringes. Infected women can pass the virus to their babies during pregnancy, childbirth, and breast feeding. It is also possible to become infected with HIV through a blood transfusion, although this is now very rare.

People do not become infected with HIV through everyday casual contact with people at school, work, home, or anywhere else. The virus is not spread from contact with sweat, tears, saliva, or a casual kiss from an infected person (deep, or "French" kissing is not advised). Nor can people become infected from contact with forks, cups, clothes, phones, toilet seats, or other things used by someone who is infected with HIV. People do not become infected from eating food prepared by an HIV-infected person. People have not become infected with HIV through insect bites.

#### ■ ¿Qué son el VIH y el SIDA?

El VIH es el virus de inmunodeficiencia humana. El VIH es el virus que causa el SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida). Es posible que una persona tenga el virus durante meses o años antes de que presente algún síntoma de la enfermedad. El virus debilita la capacidad del cuerpo para combatir infecciones. Como resultado, las personas con SIDA desarrollan infecciones graves y cánceres. Estas enfermedades les enferman gravemente y eventualmente pueden matarles.

#### ■ ¿Cómo se contagian las personas con el VIH?

El VIH se disemina a través del contacto con la sangre, el semen, los fluidos vaginales o la leche materna de las personas infectadas. El contacto puede originarse de las prácticas sexuales sin protección. También puede provenir de compartir agujas y jeringas usadas. Las mujeres infectadas pueden pasar el virus a su bebé durante el embarazo, el parto y la lactancia. También es posible infectarse con el VIH a través de las transfusiones sanguíneas, aunque en la actualidad esto es muy raro.

No es posible infectarse con el VIH a través del contacto casual cotidiano con las personas en la escuela, el trabajo, el hogar u otro lugar. El virus no se transmite a través del contacto con sudor, lágrimas, saliva o el beso casual de una persona infectada (no se recomiendan los besos profundos o con la lengua). Tampoco es posible infectarse con tenedores, tazas, ropa, teléfonos, asientos de inodoro o con otras cosas usadas por una persona infectada con el VIH. No es posible infectarse por comer la comida preparada por una persona infectada con el VIH. No se han infectado personas con el VIH a través de las picaduras de insectos.

### ■ How can I avoid becoming infected?

The best way to avoid getting HIV is to avoid activities that would allow the virus to be passed to you. By following these suggestions, you will lower your risk of getting HIV:

- The only way to avoid sexual exposure to HIV is to have sex with an uninfected partner or to abstain.
- If you are not certain that your sex partner is uninfected, you should use a latex condom correctly every time you have sex.
- Do not share needles or syringes.

### ■ Why should I get tested?

You cannot generally tell by looking at someone whether he or she has an HIV infection. A person can be infected with HIV and not know it. The virus may take time to show its effects. A person can have HIV for ten years or more before the symptoms of AIDS appear. The only way to be confident that you are not infected is to get an HIV test.

It is important to find out if you are infected with HIV so that you do not infect someone else. If you know you are infected with HIV, you can avoid any activity that may pass it on.

It is also important to find out if you are infected with HIV so that you can receive good medical care. There are medicines that can help keep you healthy even though you are infected with the HIV virus.

## ||| ESPAÑOL

### ■ ¿Cómo puedo evitar contagiarme?

La mejor manera de prevenir el contagio es evitar aquellas actividades que permitirían el paso del virus a su cuerpo. Si sigue estas recomendaciones, reducirá su riesgo de contagiarse con el VIH:

- La única manera de evitar la exposición al VIH a través del sexo es tener relaciones sexuales con un compañero que no esté infectado o abstenerse.
- Si no tiene la certeza de que su compañero sexual no está infectado, debe usar correctamente un condón de látex cada vez que tenga relaciones sexuales.
- No comparta agujas ni jeringas.

### ■ ¿Por qué debo hacerme una prueba?

Generalmente no es posible determinar si una persona está infectada con el VIH sólo con mirarla. Una persona puede estar infectada y no saberlo. El virus puede tardar tiempo para causar su efecto. Una persona puede tener el VIH durante diez o más años antes de que se manifiesten los síntomas del SIDA. La única manera de tener la certeza de que no está infectado es haciéndose una prueba de detección del VIH.

Es importante que sepa si está infectado con el VIH para que no infecte a otras personas. Si usted sabe que está infectado con el VIH, puede evitar toda actividad que pueda diseminarlo.

También es importante que sepa si está infectado con el VIH para que reciba una buena atención médica. Hay medicinas que pueden ayudarle a mantenerse sano aunque esté infectado con el VIH.

### ■ What are my options for HIV testing?

OraQuick® *ADVANCE*™ provides a rapid HIV test result (in as little as 20 minutes) and in some settings a result is needed quickly, such as in hospital emergency rooms. However, in settings where a rapid HIV test is not needed, alternative tests can be done. You also have a choice of having another type of test that would require you to wait about a week for your results. This type of test can be done using a sample of blood taken from your vein, a sample of oral fluid taken from your mouth, or a sample of urine.

### ■ What is the OraQuick® *ADVANCE*™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test and how is it done?

The OraQuick® *ADVANCE*™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test is used to see if a sample of your oral fluid or blood contains HIV antibodies. If you decide to have an OraQuick® *ADVANCE*™ test, your healthcare provider will collect an oral fluid sample or take a small droplet of blood from your finger, or draw blood from your vein, run the test, and give the results to you during the same visit. The OraQuick® *ADVANCE*™ test is very accurate. However, additional testing is necessary to confirm a preliminary positive result.

Complete information about the OraQuick® *ADVANCE*™ Rapid HIV-1/2 Antibody Test device is available from your testing counselor or healthcare provider.

### ■ ¿Cuáles son mis opciones respecto a las pruebas de detección del VIH?

OraQuick® *ADVANCE*™ es una prueba de detección del VIH que da resultados rápidos (puede ser apenas 20 minutos), y en algunas circunstancias el resultado se necesita rápidamente, como por ejemplo en las salas de emergencia de los hospitales. Sin embargo, en los lugares en los que no sea necesaria una prueba rápida de detección del VIH, se pueden hacer pruebas alternativas. También tiene la opción de hacerse otro tipo de prueba en la que requeriría esperar aproximadamente una semana para obtener los resultados. Este tipo de prueba se puede hacer en una muestra de sangre obtenida de su vena, una muestra de fluido oral tomada de su boca o una muestra de orina.

### ■ ¿Qué es la prueba para detección de anticuerpos OraQuick® *ADVANCE*™ Rapid HIV-1/2 y cómo se lleva a cabo?

La prueba para detección de anticuerpos OraQuick® *ADVANCE*™ Rapid HIV-1/2 se usa para determinar si una muestra de líquido bucal o de sangre contiene anticuerpos anti VIH. Si usted decide hacerse una prueba para detección de anticuerpos OraQuick® *ADVANCE*™, su proveedor de atención de la salud obtendrá una muestra de su líquido bucal, o le sacará una pequeña gota de sangre del dedo, o le tomará una muestra de sangre de una vena, llevará a cabo la prueba y le dará el resultado durante la misma consulta. La prueba OraQuick® *ADVANCE*™ es muy precisa. Sin embargo, en el caso de que el resultado preliminar sea positivo, se requerirán otras pruebas para confirmarlo.

Su asesor de pruebas o su proveedor médico tiene información completa sobre la prueba para detección de anticuerpos OraQuick® *ADVANCE*™ Rapid HIV-1/2.

### ■ What does a PRELIMINARY POSITIVE result mean?

A PRELIMINARY POSITIVE result suggests that antibodies to HIV may be present in your blood. If you receive a PRELIMINARY POSITIVE result on the test, you will need to have another test to confirm the OraQuick® *ADVANCE*™ test result. You will also be encouraged to take precautions to avoid any chance of spreading HIV until your test result is confirmed.

If you are found to be infected, you may benefit from special medical care. New treatments can help keep you healthy, even though you are infected with HIV. See a doctor, even if you don't feel sick. A doctor can help you to live longer. Other tests can tell you how strong your immune system is and what treatments might be best for you. Some people stay healthy for a long time with HIV. Others may become ill more rapidly. Be careful not to pass HIV on to others.

### ■ ¿Qué significa un resultado PRELIMINAR POSITIVO?

Un resultado PRELIMINAR POSITIVO sugiere que posiblemente haya anticuerpos contra el VIH en su sangre. Si usted recibe un resultado PRELIMINAR POSITIVO, necesitará someterse a otra prueba para confirmar los resultados de la prueba OraQuick® *ADVANCE*™. También se le recomendará que tome precauciones para evitar toda probabilidad de diseminar el VIH hasta que se confirmen los resultados de su prueba.

Si se determina que usted está infectado, se podrá beneficiar si recibe atención médica especial. Existen nuevos tratamientos que pueden ayudarle a mantenerse sano, aunque esté infectado con el VIH. Consulte a un médico, aunque no se sienta enfermo. Un médico puede ayudarle a prolongar su vida. Otras pruebas pueden indicarle qué tan fuerte es su sistema inmunitario y qué tratamientos pueden ser los mejores para usted. Algunas personas infectadas con el VIH se conservan sanas durante mucho tiempo. Otras se pueden enfermar más rápidamente. Tenga cuidado de no transmitir el VIH a otras personas.

### ■ What does a NEGATIVE result mean?

A NEGATIVE result means that this test did not detect HIV antibodies in your blood. However, in some cases HIV infection cannot be ruled out completely. If you recently (within 3 months) had any of the contacts described in the “How does someone get HIV?” section of this pamphlet it is still possible that you are infected with HIV. This is because your body can take several months after you are infected to make HIV antibodies. If you became infected only recently, there may not have been enough time to develop antibodies that can be detected by the test. You should consider getting tested again in three to six months to be sure you are not infected. If you had none of the contacts that transmit HIV in the three months before your test, a negative test result means you were not infected with HIV at the time of testing. Ask your healthcare provider to help you understand what your result means for you.

### ■ ¿Qué significa un resultado NEGATIVO?

Un resultado NEGATIVO significa que esta prueba no detectó anticuerpos contra el VIH en su sangre. Sin embargo, en algunos casos la infección con el VIH no se puede descartar completamente. Si recientemente (en los últimos 3 meses) ha tenido alguno de los contactos que se describen en la sección "¿Cómo se contagian las personas con el VIH?" de este folleto, aún es posible que usted esté infectado con el VIH. Esto se debe a que su cuerpo puede requerir varios meses después de infectarse para producir anticuerpos contra el VIH. Si se infectó recientemente, es posible que no haya transcurrido suficiente tiempo para desarrollar los anticuerpos que se detectan en la prueba. Debe considerar repetirse la prueba en tres a seis meses para estar seguro de que no está infectado. Si no ha tenido ninguno de los contactos que pueden transmitir el VIH durante los tres meses anteriores a su prueba, un resultado negativo significa que no estaba infectado con el VIH en el momento que se hizo la prueba. Pida a su proveedor médico que le ayude a entender lo que sus resultados significan para usted.